



Župančičeva 3, 1000 Ljubljana

T: 01 369 53 42
F: 01 369 57 83
E: gp.mp@gov.si
www.mp.gov.si

Številka: 542-48/2018/20

Ljubljana, 8. 4. 2019

GENERALNI SEKRETARIAT VLADE REPUBLIKE SLOVENIJE
Gp.gs@gov.si

ZADEVA: Pobuda za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov – predlog za obravnavo

1. Predlog sklepov vlade:

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) in 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) je Vlada Republike Slovenije naseji dne sprejela naslednji sklep:

1. Vlada Republike Slovenije sprejme Pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov.
2. Vlada Republike Slovenije pošlje Pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov v potrditev Odboru za zunanjo politiko Državnega zbora Republike Slovenije.

Stojan TRAMTE
GENERALNI SEKRETAR

Prejemniki:

- Državni zbor – Odbor za zunanjo politiko
- Ministrstvo za pravosodje
- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Informacijski pooblaščenec
- Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje

2. Predlog za obravnavo predloga zakona po nujnem ali skrajšanem postopku v državnem zboru z obrazložitvijo razlogov:

/

3.a Osebe, odgovorne za strokovno pripravo in usklajenost gradiva:

- Andreja Katič, ministrica za pravosodje;
- dr. Dominika Švarc Pipan, državna sekretarka, Ministrstvo za pravosodje;
- Gregor Stojin, državni sekretar, Ministrstvo za pravosodje;
- mag. Nina Koželj, v.d. generalne direktorice Direktorata za kaznovalno pravo in človekove pravice;
- Katja Rejec Longar, direktorica Urada za mednarodno sodelovanje in mednarodno pravno pomoč, Ministrstvo za pravosodje;
- Peter Pavlin, višji sekretar, Direktorat za kaznovalno pravo in človekove pravice.

3.b Zunanji strokovnjaki, ki so sodelovali pri pripravi dela ali celotnega gradiva:

/		
4. Predstavniki vlade, ki bodo sodelovali pri delu državnega zbora:		
- Andreja Katič, ministrica za pravosodje; - dr. Dominika Švarc Pipan, državna sekretarka, Ministrstvo za pravosodje; - Gregor Stojin, državni sekretar, Ministrstvo za pravosodje.		
5. Kratek povzetek gradiva:		
Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) podaja Ministrstvo za pravosodje pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov. Konvencija je bila prvi zavezujoč mednarodni instrument, ki varuje posameznika pred zlorabami, ki lahko spremljajo zbiranje in obdelavo osebnih podatkov. Z novimi izzivi za človekove pravice in temeljne svoboščine s področja varstva do zasebnosti, ki so posledica naraščajoče uporabe novih informacijskih in komunikacijskih tehnologij, globalizacije postopkov obdelave in vedno večjega pretoka osebnih podatkov, obenem pa tudi zaradi boljšega vrednotenja konvencije in njenega mehanizma spremljanja, se je jasno pokazala potreba po prenovi konvencije. Posodobitev vsebine konvencije skozi Protokol o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov je potekala v širšem kontekstu (vzporedne) reforme mednarodnih instrumentov za varstvo podatkov, zlasti znotraj Evropske unije. Glavni cilj protokola je, da se posameznik lahko seznani s tem, kako drugi obdelujejo njegove osebne podatke, da lahko razume in tudi nadzoruje takšno obdelavo. Protokol s svojimi načeli in vrednotami, ki jih zagovarja, na eni strani varuje posameznika, na drugi strani pa zagotavlja okvir za mednarodni pretok podatkov. Protokol je skladen s pravnim redom EU, še posebej s Splošno uredbo o varstvu podatkov (Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES) z določenimi razlikami (v konvenciji oziroma protokolu: večja splošnost, posebej poudarjen pomen zakonitosti, delna posebna ureditev prenosov osebnih podatkov v tretje države, posebni konvencijski odbor...). Protokol je bil odprt za podpis 10. oktobra 2018 v Strasbourgu. Do konca marca 2019 ga je podpisalo 27 držav.		
(Izpolnite samo, če ima gradivo več kakor pet strani.)		
6. Presoja posledic za:		
a)	javnofinančna sredstva nad 40.000 EUR v tekočem in naslednjih treh letih	NE
b)	usklajenost slovenskega pravnega reda s pravnim redom Evropske unije	NE
c)	administrativne posledice	NE
č)	gospodarstvo, zlasti mala in srednja podjetja ter konkurenčnost podjetij	NE
d)	okolje, vključno s prostorskimi in varstvenimi vidiki	NE
e)	socialno področje	NE
f)	dokumente razvojnega načrtovanja: – nacionalne dokumente razvojnega načrtovanja – razvojne politike na ravni programov po strukturi razvojne klasifikacije programskega proračuna – razvojne dokumente Evropske unije in mednarodnih organizacij	NE
7.a Predstavitev ocene finančnih posledic nad 40.000 EUR:		
(Samo če izberete DA pod točko 6.a.)		

I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu				
	Tekoče leto (t)	t + 1	t + 2	t + 3
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) prihodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov državnega proračuna				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) odhodkov občinskih proračunov				
Predvideno povečanje (+) ali zmanjšanje (–) obveznosti za druga javnofinančna sredstva				
II. Finančne posledice za državni proračun				
II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo:				
Ime proračunskega uporabnika	Šifra in naziv ukrepa, projekta	Šifra in naziv proračunske postavke	Znesek za tekoče leto (t)	Znesek za t + 1
SKUPAJ				
II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna:				
Novi prihodki	Znesek za tekoče leto (t)		Znesek za t + 1	
SKUPAJ				
OBRAZLOŽITEV:				
I. Ocena finančnih posledic, ki niso načrtovane v sprejetem proračunu V zvezi s predlaganim vladnim gradivom se navedejo predvidene spremembe (povečanje, zmanjšanje): – prihodkov državnega proračuna in občinskih proračunov, – odhodkov državnega proračuna, ki niso načrtovani na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov, – obveznosti za druga javnofinančna sredstva (drugi viri), ki niso načrtovana na ukrepih oziroma projektih sprejetih proračunov.				
II. Finančne posledice za državni proračun Prikazane morajo biti finančne posledice za državni proračun, ki so na proračunskih postavkah načrtovane v dinamiki projektov oziroma ukrepov:				

II.a Pravice porabe za izvedbo predlaganih rešitev so zagotovljene: Navedejo se proračunski uporabnik, ki financira projekt oziroma ukrep; projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in proračunske postavke (kot proračunski vir financiranja), na katerih so v celoti ali delno zagotovljene pravice porabe (v tem primeru je nujna povezava s točko II.b). Pri uvrstitvi novega projekta oziroma ukrepa v načrt razvojnih programov se navedejo: – proračunski uporabnik, ki bo financiral novi projekt oziroma ukrep, – projekt oziroma ukrep, s katerim se bodo dosegli cilji vladnega gradiva, in – proračunske postavke. Za zagotovitev pravic porabe na proračunskih postavkah, s katerih se bo financiral novi projekt oziroma ukrep, je treba izpolniti tudi točko II.b, saj je za novi projekt oziroma ukrep mogoče zagotoviti pravice porabe le s prerazporeditvijo s proračunskih postavk, s katerih se financirajo že sprejeti oziroma veljavni projekti in ukrepi. II.b Manjkajoče pravice porabe bodo zagotovljene s prerazporeditvijo: Navedejo se proračunski uporabniki, sprejeti (veljavni) ukrepi oziroma projekti, ki jih proračunski uporabnik izvaja, in proračunske postavke tega proračunskega uporabnika, ki so v dinamiki teh projektov oziroma ukrepov ter s katerih se bodo s prerazporeditvijo zagotovile pravice porabe za dodatne aktivnosti pri obstoječih projektih oziroma ukrepih ali novih projektih oziroma ukrepih, navedenih v točki II.a. II.c Načrtovana nadomestitev zmanjšanih prihodkov in povečanih odhodkov proračuna: Če se povečani odhodki (pravice porabe) ne bodo zagotovili tako, kot je določeno v točkah II.a in II.b, je povečanje odhodkov in izdatkov proračuna mogoče na podlagi zakona, ki ureja izvrševanje državnega proračuna (npr. priliv namenskih sredstev EU). Ukrepanje ob zmanjšanju prihodkov in prejemkov proračuna je določeno z zakonom, ki ureja javne finance, in zakonom, ki ureja izvrševanje državnega proračuna.			
7.b Predstavitev ocene finančnih posledic pod 40.000 EUR: (Samo če izberete NE pod točko 6.a.) Podpis protokola ne predstavlja dodatnih finančnih stroškov.			
8. Predstavitev sodelovanja z združenji občin: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%; padding: 5px; vertical-align: top;"> Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin. </td> <td style="width: 30%; padding: 5px; text-align: center; vertical-align: top;">NE</td> </tr> </table> Gradivo (predpis) je bilo poslano v mnenje: – Skupnosti občin Slovenije SOS: NE – Združenju občin Slovenije ZOS: NE – Združenju mestnih občin Slovenije ZMOS: NE Predlogi in pripombe združenj so bili upoštevani: – v celoti, – večinoma, – delno, – niso bili upoštevani. Bistveni predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani.		Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.	NE
Vsebina predloženega gradiva (predpisa) vpliva na: - pristojnosti občin, - delovanje občin, - financiranje občin.	NE		
9. Predstavitev sodelovanja javnosti: <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 70%; padding: 5px;">Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:</td> <td style="width: 30%; padding: 5px; text-align: center;">NE</td> </tr> </table> Gradiva ni potrebno predhodno objaviti na spletni strani. (Če je odgovor DA, navedite: Datum objave: V razpravo so bili vključeni: – nevladne organizacije,		Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE
Gradivo je bilo predhodno objavljeno na spletni strani predlagatelja:	NE		

– predstavniki zainteresirane javnosti, – predstavniki strokovne javnosti. – . Mnenja, predlogi in pripombe z navedbo predlagateljev (imen in priimkov fizičnih oseb, ki niso poslovni subjekti, ne navajajte): Upoštevani so bili: – v celoti, – večinoma, – delno, – niso bili upoštevani. Bistvena mnenja, predlogi in pripombe, ki niso bili upoštevani, ter razlogi za neupoštevanje: Poročilo je bilo dano Javnost je bila vključena v pripravo gradiva v skladu z Zakonom o ..., kar je navedeno v predlogu predpisa.)	
10. Pri pripravi gradiva so bile upoštevane zahteve iz Resolucije o normativni dejavnosti:	DA
11. Gradivo je uvrščeno v delovni program vlade:	NE
Andreja Katič MINISTRICA	

Priloge:

- predlog sklepa
- Pobuda za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov z delovnim prevodom v slovenski jezik
- izvirno besedilo protokola v angleškem in francoskem jeziku
- soglasje Ministrstva za zunanje zadeve

PREDLOG SKLEPA

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš) in 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) je Vlada Republike Slovenije naseji dne sprejela naslednji sklep:

1. Vlada Republike Slovenije sprejme Pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov.
2. Vlada Republike Slovenije pošlje Pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov v potrditev Odboru za zunanjo politiko Državnega zbora Republike Slovenije.

Stojan TRAMTE
GENERALNI SEKRETAR

Prejemniki:

- Državni zbor – Odbor za zunanjo politiko
- Ministrstvo za pravosodje
- Ministrstvo za zunanje zadeve
- Informacijski pooblaščenec
- Urad Vlade Republike Slovenije za komuniciranje

POBUDA ZA SKLENITEV PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O VARSTVU POSAMEZNIKOV GLEDE NA AVTOMATSKO OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV

Na podlagi 70. člena Zakona o zunanjih zadevah¹ podaja Ministrstvo za pravosodje pobudo za sklenitev Protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov.

I. RAZLOGI ZA SKLENITEV PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O VARSTVU POSAMEZNIKOV GLEDE NA AVTOMATSKO OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV

Konvencija o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (v nadaljevanju: konvencija) je bila prvi zavezujoč mednarodni instrument, ki varuje posameznika pred zlorabami, ki lahko spremljajo zbiranje in obdelavo osebnih podatkov in ki hkrati poskuša urediti čezmejni pretok osebnih podatkov, kar dokazuje, da je instrument zelo praktične narave. Sprejeta je bila 28. januarja 1981 v Strasbourgu v okviru Sveta Evrope in je bila podlaga za nacionalne zakonodaje s področja varstva osebnih podatkov v večini evropskih držav. Ratificirale so jo vse države članice Sveta Evrope (torej 47) ter poleg tega še sedem drugih držav, kar nakazuje, da konvencija presega evropski domet. Republika Slovenija je konvencijo ratificirala v letu 1994². Z novimi izzivi za človekove pravice in temeljne svoboščine s področja varstva do zasebnosti, ki so posledica naraščajoče uporabe novih informacijskih in komunikacijskih tehnologij, globalizacije postopkov obdelave in vedno večjega pretoka osebnih podatkov, obenem pa tudi zaradi pomembnejše vloge konvencije in njenega mehanizma spremljanja, se je jasno pokazala potreba po prenovi konvencije. Pri tem je bilo z vidika pomena konvencije upoštevano tudi pristopanje držav, ki niso članice Sveta Evrope oziroma niti niso v Evropi.

Posodobitev vsebine konvencije skozi Protokol o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (v nadaljevanju: protokol) je potekala v širšem kontekstu (vzporedne) reforme mednarodnih instrumentov za varstvo osebnih podatkov, zlasti znotraj Evropske unije. Proces posodobitve je upošteval Smernice OECD o varovanju zasebnosti in čezmejnem prenosu osebnih podatkov iz leta 1980 (revidirane leta 2013), Smernice Združenih narodov za urejanje računalniških osebnih datotek iz leta 1990, okvir Evropske unije od leta 1995, azijsko-pacifiški okvir za varstvo zasebnosti pri gospodarskem sodelovanju (2004) in Mednarodne standarde o varovanju zasebnosti pri obdelavi osebnih podatkov iz leta 2009. Zlasti z vidika svežnja reform EU o varstvu podatkov je delo potekalo vzporedno, pri čemer je bilo poskrbljeno, da se zagotovi skladnost med obema pravnima okviroma. Okvir EU o varstvu osebnih podatkov vsebinsko potrjuje in podkrepi načela protokola ter upošteva pristop h konvenciji in protokolu zlasti z vidika mednarodnega prenosa osebnih podatkov.

Med državami članicami Sveta Evrope je bilo pridobljeno široko soglasje za naslednje vidike posodobitve: ohraniti je treba splošno in tehnološko nevtrarno naravo določb; ohraniti je treba skladnost in združljivost z drugimi pravnimi okviri in hkrati ponovno potrditi odprto naravo konvencije, ki ji daje edinstveno priložnost, da postane univerzalen standard. Besedilo protokola je splošno, Odbor ministrov Sveta Evrope za njegovo izvajanje lahko sprejme nezavezujoča besedila s podrobnejšimi vsebinskimi elementi, zlasti v obliki priporočil Odbora ministrov, pripravljenih ob sodelovanju z zainteresiranimi deležniki.

¹ Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD, 31/15 in 30/18 – ZKZaš

² Zakon o ratifikaciji Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov; Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 3/94 in Uradni list RS, št. 86/04 – ZVOP-1

Posvetovalni odbor, ustanovljen na podlagi 18. člena konvencije, je pripravil osnutek predlogov za posodobitev, ki so bili sprejeti na 29. plenarnem zasedanju odbora (27. – 30. novembra 2012) in predloženi Odboru ministrov v sprejem. Odbor ministrov je nato zadolžil *ad hoc* Odbor za varstvo podatkov (CAHDATA), da osnutek predloga posvetovalnega odbora preoblikuje v končno obliko. To delo je bilo opravljeno na 3. seji odbora CAHDATA (1. – 3. decembra 2014). Z namenom dokončanja okvira EU za varstvo osebnih podatkov je bil ustanovljen še en odbor CAHDATA, da preuči ostala odprta vprašanja. Na zadnji seji odbora CAHDATA (15. – 16. junija 2016) so bili predlogi dokončno oblikovani, nato pa v končno potrditev posredovani Odboru ministrov. Predstavnik Ministrstva za pravosodje Republike Slovenije je aktivno sodeloval pri samem oblikovanju besedila na zasedanjih odbora CAHDATA. Nadalje je bistveno delo opravila Poročevalska skupina za pravne zadeve (GR-J) Odbora ministrskih namestnikov Sveta Evrope, kateremu je v tistem času predsedovala veleposlanica mag. Eva Tomič, stalna predstavnica Republike Slovenije pri Svetu Evrope, in kjer so potekala intenzivna pogajanja glede besedila protokola. Na številnih formalnih in neformalnih sestankih, kjer je dejavno sodelovala ekipa Stalnega predstavništva Republike Slovenije pri Svetu Evrope, je potekalo usklajevanje končne različice besedila, predvsem na liniji med Evropsko komisijo in Rusko federacijo ter hkratnem močnem interesu vseh ostalih ne-EU držav članic Sveta Evrope (predvsem Švice in Norveške).

Na strani EU je imela pomembno vlogo Evropska komisija, ki je imela mandat za pogajanja s strani Sveta EU (pogajanja so tako potekala na dveh ravneh in sicer na ravni EU držav, v okviru delovne skupine za varstvo osebnih podatkov DAPIX, in na ravni Sveta Evrope, v okviru poročevalske skupine GR-J). S poenotenim varstvom pravic na evropski ravni smo se tako uspeli izogniti preveč različni ravni varstva pravic po Evropi, kar bi se zgodilo v primeru neuspeha pogajanj. Uskladitev je dokaz, da Svet Evrope ohranja pomembno vlogo graditelja novih standardov v luči razvoja modernega življenja.

Stališča Republike Slovenije so bila ves čas pogajanj zagovarjana v smeri nujne posodobitve konvencije oziroma priprave protokola upoštevajoč podeljen mandat s strani Sveta EU Evropski komisiji ter nacionalno zakonodajo.

V času začetka priprav sprememb konvencije je imela Republika Slovenija sistem varstva osebnih podatkov urejen v skladu z določbami 38. člena Ustave Republike Slovenije³ iz leta 1991, Direktive 95/46/ES⁴ iz leta 1995, Okvirnega sklepa 2008/977/PNZ⁵ iz leta 2008 in seveda same Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov⁶ iz leta 1981.

Odbor ministrov je protokol sprejel 18. maja 2018. Dodatek k protokolu je njegov sestavni del in ima enako pravno veljavnost kot vse ostale določbe protokola.

Protokol je bil odprt za podpis 10. oktobra 2018 v Strasbourgu. Do konca marca 2019 ga je podpisalo 26 držav članic Sveta Evrope (Andora, Avstrija, Belgija, Bolgarija, Ciper, Češka, Estonija, Finska, Francija, Hrvaška, Irska, Islandija, Italija, Latvija, Litva, Luksemburg, Madžarska, Monako, Nemčija, Nizozemska, Norveška, Portugalska, Ruska federacija, Španija, Švedska, Združeno kraljestvo) in Urugvaj.

Vlada Republike Slovenije meni, da je v nacionalnem interesu in interesu promocije Republike Slovenije, da se v imenu Republike Slovenije protokol podpiše na najvišji ravni zasedanja Odbora ministrov, to je na zasedanju Odbora ministrov Sveta Evrope, ki se v formaciji zunanjih ministrov sestane le enkrat letno. Naslednje tovrstno zasedanje bo potekalo med 16. in 17. majem 2019 v Helsinkih ob zaključku finskega predsedovanja Odboru ministrov Sveta Evrope.

³ Takrat z vsebino, objavljeno v: Uradni list RS, št. 33/91-I, 42/97, 66/00, 24/03, 69/04 in 68/06.

⁴ Direktiva Evropskega parlamenta in Sveta 95/46/ES z dne 24. oktobra 1995 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov, Uradni list EGS, L 281, 23. 11. 1995, str. 0031 – 0050 in Uradni list EU, L 284, 31. 10. 2003, str. 1–53 – Uredba (ES) št. 1882/2003.

⁵ Okvirni sklep Sveta 2008/977/PNZ z dne 27. novembra 2008 o varstvu osebnih podatkov, ki se obdelujejo v okviru policijskega in pravosodnega sodelovanja v kazenskih zadevah, Uradni list EU, L 350, 30. 12. 2008, str. 60–71.

⁶ Uradni list RS, št. 11/94 – Mednarodne pogodbe, št. 3/94 in 86/04 – ZVOP-1.

II. BISTVENI ELEMENTI PROTOKOLA O SPREMEMBI KONVENCIJE O VARSTVU POSAMEZNIKOV GLEDE NA AVTOMATSKO OBDELAVO OSEBNIH PODATKOV VKLJUČNO Z MOREBITNIMI PRIDRŽKI IN ZAČASNO UPORABO

Namen konvencije je varovati vsakega posameznika glede obdelave njegovih osebnih podatkov ne glede na njegovo državljanstvo in prebivališče ter tako prispevati k spoštovanju njegovih človekovih pravic in temeljnih svoboščin, predvsem pravice do zasebnosti. Namen protokola je posodobitev Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (ETS št. 108) in Dodatnega protokola h Konvenciji o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov v zvezi z nadzornimi organi in čezmejnem prenosom podatkov (iz leta 2001) (ETS št. 181), kot tudi promocija njune uporabe. Republika Slovenija Dodatnega protokola h Konvenciji o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov v zvezi z nadzornimi organi in čezmejnem prenosom podatkov (iz leta 2001) ni podpisala. Dodatni protokol bo prenehal veljati z dnem začetka veljavnosti novega protokola.

Preambula protokola potrjuje zavezo držav podpisnic, da bodo varovale človekove pravice in temeljne svoboščine. Glavni cilj protokola je, da se posameznik lahko seznani s tem, kako drugi obdelujejo njegove osebne podatke, da lahko razume in tudi nadzoruje takšno obdelavo. Preambula konvencije se dopolni tako, da poudarja pravico do osebne avtonomije in pravico do nadzora nad svojimi osebnimi podatki, ki izvira predvsem iz pravice posameznika do zasebnosti in do človeškega dostojanstva. Slednje narekuje, da morajo biti med obdelavo osebnih podatkov vzpostavljena ustrezna varovala, ki preprečujejo, da bi bil posameznik obravnavan zgolj kot objekt.

Upošteva pomen pravice do varstva osebnih podatkov v družbi spremenjena preambula konvencije podkrepi načelo, da se morajo interesi, pravice in temeljne svoboščine posameznikov medsebojno uskladiti, kjer je to potrebno. Da bi se lahko vzdrževalo ravnovesje med različnimi interesi, pravicami in temeljnimi svoboščinami, protokol določa nekatere pogoje in omejitve glede obdelave informacij in varstva osebnih podatkov. Tako je npr. pravico do varstva podatkov treba obravnavati v povezavi s pravico do »svobode izražanja«, kot je določena v 10. členu Evropske konvencije o človekovih pravicah, ki vključuje pravico do lastnega mnenja in do sprejemanja ter širjenja informacij. Poleg tega protokol potrjuje, da se uresničevanje pravice do varstva osebnih podatkov, ki ni absolutna, nikakor ne sme uporabljati kot splošno sredstvo za preprečevanje javnega dostopa do uradnih dokumentov.

Protokol z njenimi načeli in vrednotami, ki jih zagovarja, na eni strani varuje posameznika, na drugi strani pa zagotavlja okvir za mednarodni pretok podatkov. To je pomembno, saj ima globalni pretok informacij vedno večjo vlogo v sodobni družbi, ker omogoča uresničevanje temeljnih pravic in svoboščin, obenem pa spodbuja inovativnost ter deluje kot gonilo socialnega in gospodarskega razvoja; nenazadnje ima tudi ključno vlogo pri zagotavljanju javne varnosti. Pretok osebnih podatkov v današnji informacijski in komunikacijski družbi mora seveda spoštovati temeljne pravice in svoboščine. Te pravice pa je treba spoštovati tudi pri razvijanju in uporabi inovativnih tehnologij. S tem bo okrepljeno zaupanje v inovacije in nove tehnologije, kar bo spet spodbudilo njihov nadaljnji razvoj.

Ker je mednarodno sodelovanje med nadzornimi organi ključen element za učinkovito zaščito posameznikov, je cilj protokola utrditev takšnega sodelovanja, predvsem na način, da se od držav pogodbenic zahteva nudenje medsebojne pomoči.

Predmet zaščite so posamezniki, ki jih je treba varovati vedno, kadar se obdelujejo njihovi osebni podatki. Pred kratkim je bilo varstvo podatkov vključeno med temeljne pravice, ki so opisane v 8. členu Listine EU o temeljnih pravicah, kot tudi v ustave več držav članic Sveta Evrope.

Jamstva, ki so opredeljena v konvenciji, se razširjajo na vsakega posameznika, ne glede na njegovo narodnost ali prebivališče. Pri uporabi teh jamstev je vsakršna diskriminacija med državljani EU in

državljeni tretjih držav nedopustna. Členi, ki razlikujejo varstvo osebnih podatkov na lastne in tuje državljane z zakonitim prebivališčem, so popolnoma v neskladju s protokolom. Podatki se obravnavajo kot anonimizirani samo tako dolgo, dokler ni mogoče ponovno identificirati posameznika, na katerega se ti nanašajo, oziroma v primeru, ko bi takšna ponovna identifikacija zahtevala nesorazmerno veliko časa, napora ali sredstev, ob upoštevanju razpoložljive tehnologije v trenutku obdelave in tehnološkega napredka. Podatki, ki so videti anonimizirani, ker ob njih ni nobenega očitnega elementa identifikacije, lahko v določenih primerih kljub temu omogočajo identifikacijo posameznika (brez nesorazmerne porabe časa, napora ali sredstev). To npr. velja, kadar upravljavec ali druga oseba lahko identificira posameznika na podlagi kombinacije različnih vrst podatkov, kot so fizični, fiziološki, genetski, ekonomski ali socialni podatki (kombinacija podatkov o starosti, spolu, poklicu, geografskem položaju, družinskem statusu itd.). V takšnem primeru se podatki ne morejo obravnavati kot anonimizirani, zato se zanje uporabljajo določbe protokola.

Ko se podatki anonimizirajo, je treba na primeren način onemogočiti ponovno identifikacijo posameznikov, na katere se ti nanašajo, tako da se uporabijo vsa tehnična sredstva, ki zagotovijo, da posameznika ni mogoče ali ni več mogoče identificirati. Takšna tehnična sredstva je treba redno ocenjevati v luči hitrega tehnološkega napredka.

Obdelava podatkov se začne z zbiranjem osebnih podatkov in zajema vsa delovanja obdelav osebnih podatkov, ki se izvajajo na osebnih podatkih, bodisi delno ali v celoti avtomatizirane. Kadar se ne uporablja avtomatizirana obdelava, pojem obdelava podatkov pomeni operacijo ali skupek operacij, ki se izvajajo na osebnih podatkih znotraj strukturiranega sklopa takšnih podatkov, ki so dostopni oziroma jih je mogoče ponovno pridobiti na podlagi posebnih meril, ki upravljavcu ali drugi osebi omogočajo iskanje, združevanje ali korelacijo podatkov, nanašajočih se na določenega posameznika.

Vsaka obdelava osebnih podatkov mora biti zakonita, poštena in pregledna z vidika posameznikov, na katere se takšni podatki nanašajo, slediti pa mora točno določenemu namenu. To samo po sebi organom odkrivanja in pregona storilcev kaznivih dejanj ne preprečuje izvajanja ukrepov, kot so tajne preiskave ali videonadzor. Takšni ukrepi so dopustni za namene preprečevanja, preiskovanja, odkrivanja ali pregona kaznivih dejanj in izvrševanja kazenskih sankcij, vključno z varovanjem pred grožnjami zoper varnost države in javno varnost ter njihovim preprečevanjem, kolikor so zakonsko dopustni ter predstavljajo nujen in sorazmeren ukrep v demokratični družbi, upoštevajoč legitimna pričakovanja posameznikov, na katere se podatki nanašajo. Nujnost takšnih izjem je treba preučiti za vsak primer posebej v luči konkretnih ciljev, ki so v interesu širše javnosti, kakor je podrobneje opisano v samem besedilu protokola.

Protokol nadalje določa večjo preglednost obdelave osebnih podatkov ter dodatne obveznosti upravljalcev osebnih podatkov, kot so tehnični in organizacijski ukrepi, ki na vseh stopnjah obdelave osebnih podatkov upoštevajo njen vpliv na pravico do varovanja.

V posebnem poglavju je urejen čezmejni prenos osebnih podatkov ter dodano novo poglavje o nadzornem organu, odgovornem za zagotavljanje skladnosti z določbami konvencije in protokola, v primeru Republike Slovenije bo to Informacijski pooblaščenec. Prav tako je pomemben prvi odstavek 14. člena konvencije, ki omogoča, da nadzorni organi držav pogodbenic zaustavijo prenose osebnih podatkov v tretje države ali mednarodne organizacije ali celo države Sveta Evrope ali Evropske unije, če obstaja dejansko in resno tveganje (kumulativna pogoja) obida določb o varstvu osebnih podatkov iz konvencije in protokola.

Pomembne so tudi določbe protokola o pristopnih pogojih in položaju mednarodnih organizacij, sledijo običajne določbe glede podpisa, pristopa, ratifikacije, deponiranja listin o ratifikaciji in odstopa od mednarodne pogodbe ter posebne določbe o sistemu glasovalnih pravic v odboru po tej konvenciji.

Skladno z 39. členom protokola pridržki glede določb tega protokola niso dopustni.

III. PREDLOG STALIŠČ DELEGACIJE

/

IV. PREDLOG ZA SESTAVO DELEGACIJE, PREDRAČUN STROŠKOV ZA NJENO DELO IN NAČIN NJIHOVEGA POKRITJA

Podpis protokola ne predstavlja dodatnih finančnih stroškov.

V času pogajanj besedila so bili stroški udeležbe predstavnika CAHDATA kriti s strani Sveta Evrope, udeležba na GR-J prav tako ni predstavljala dodatnih finančnih stroškov.

V. PREDLOG, KDO NAJ POGODBO PARAFIRA OZIROMA PODPIŠE

Protokol bo podpisal vodja delegacije Republike Slovenije na zasedanju Odbora ministrov Sveta Evrope, ki bo potekalo 16. in 17. maja 2019 v Helsinkih. Pooblastilo za podpis bo vsebovano v gradivu z izhodišči za obisk.

VI. ORGAN, PRISTOJEN ZA RATIFIKACIJO, POTREBA PO SPREMEMBI OBSTOJEČE ALI SPREJETJU NOVE ZAKONODAJE

Mednarodno pogodbo bo po podpisu v skladu s četrtnim odstavkom 75. člena Zakona o zunanjih zadevah ratificiral Državni zbor Republike Slovenije.

Določbe protokola so že upoštevane pri pripravi predloga Zakona o varstvu osebnih podatkov (ZVOP-2), prav tako so bila intenzivna usklajevanja med Svetom Evrope ter Evropsko unijo pri pripravi samega protokola, saj so istočasno potekala tudi pogajanja za sprejem Splošne (EU) uredbe o varstvu podatkov prav zaradi usklajenosti tega področja v celotni Evropi.

VII. OCENA POTREBNIH FINANČNIH SREDSTEV ZA IZPOLNITEV MEDNARODNE POGODBE IN NAČIN NJIHOVE ZAGOTOVITVE

Za izvajanje protokola ne bo treba zagotoviti dodatnih finančnih sredstev, kot jih že ne narekuje nacionalna zakonodaja in Splošna uredba o varstvu podatkov.

VIII. PREDLOG ODOBRITEV ZAČASNE UPORABE POGODBE

V 37. členu protokola so navedene določbe glede začetka veljavnosti protokola. V tretjem odstavku tega člena je navedeno tudi, da lahko do začetka veljavnosti tega protokola in brez poseganja v določbe o začetku veljavnosti in pristopu držav nečlanic ali mednarodnih organizacij pogodbenica konvencije ob podpisu protokola ali kadar koli pozneje izjavi, da bo začasno uporabljala njegove določbe. V tem primeru se določbe tega protokola uporabljajo le za druge pogodbenice konvencije, ki so dale izjavo z enakim učinkom. Izjava začne veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu, ko jo prejme generalni sekretar Sveta Evrope. Republika Slovenija bo predvidoma ob ratifikaciji protokola podala izjavo o začasni uporabi njegovih določb.

IX. SKLADNOST PROTOKOLA S PRAVNIM REDOM IN USMERITVAMI EVROPSKE UNIJE

Protokol je skladen s pravnim redom EU, še posebej s Splošno uredbo o varstvu podatkov⁷ z določenimi razlikami (v konvenciji oziroma protokolu: večja splošnost, posebej poudarjen pomen zakonitosti, delna posebna ureditev prenosov osebnih podatkov v tretje države, posebni konvencijski odbor...). Evropska komisija je pri pogajanjih glede besedila protokola imela mandat za pogajanja s strani Sveta EU (mešan sporazum); zasledovan cilj je poenoteno varstvo pravic na evropskem

⁷ Uredba (EU) 2016/679 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 27. aprila 2016 o varstvu posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov in o prostem pretoku takih podatkov ter o razveljavitvi Direktive 95/46/ES

kontinentu, ne le znotraj EU. Evropska komisija je najavila namero podpisa in ratifikacije protokola (ter same konvencije) s strani Evropske unije.

X. DELOVNI PREVOD⁸ PROTOKOLA

Protokol o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov

Preambula

Države članice Sveta Evrope in druge pogodbenice Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (ETS št. 108), ki je bila dana na voljo za podpis v Strasbourgu 28. januarja 1981 (v nadaljnjem besedilu: konvencija),
ob upoštevanju Resolucije št. 3 o varstvu podatkov in zasebnosti v tretjem tisočletju, ki je bila sprejeta na 30. konferenci ministrov za pravosodje Sveta Evrope (Istanbul, Turčija, 24.–26. november 2010);
ob upoštevanju Resolucije št. 1843 (2011) Parlamentarne skupščine Sveta Evrope o varstvu zasebnosti in osebnih podatkov na internetu in v spletnih medijih ter Resolucije št. 1986 (2014) o izboljšanju varstva uporabnikov in varnosti v kibernetnem prostoru;
ob upoštevanju Mnenja št. 296 (2017) o osnutku protokola o spremembi Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov (ETS št. 108) in obrazložitvenega memoranduma, ki ju je v imenu Parlamentarne skupščine Sveta Evrope sprejel Stalni odbor 24. novembra 2017;
ob upoštevanju novih izzivov, ki so se pojavili v zvezi z varstvom posameznikov pri obdelavi osebnih podatkov po sprejetju konvencije;
ob upoštevanju potrebe, da konvencija ohrani glavno vlogo pri varstvu posameznikov glede obdelave osebnih podatkov in na splošno pri varovanju človekovih pravic in temeljnih svoboščin;
soglašajo:

1. člen

1. Prva uvodna izjava konvencije se nadomesti z besedilom:
"Države članice Sveta Evrope in druge podpisnice konvencije"
2. Tretja uvodna izjava preambule h konvenciji se nadomesti z besedilom:
"ob upoštevanju, da je treba vsakemu posamezniku zagotoviti človekovo dostojanstvo in varovanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin in glede na razvejanost, stopnjevanje in globalizacijo obdelave podatkov in prenosa osebnih podatkov tudi osebno samostojnost na temelju pravice nadzorovati lastne osebne podatke in njihovo obdelavo;"
3. Četrta uvodna izjava preambule h konvenciji se nadomesti z besedilom:
"ob upoštevanju, da je treba pravico do varstva osebnih podatkov obravnavati glede na njeno vlogo v družbi in dejstvo, da jo je treba uskladiti z drugimi človekovimi pravicami in temeljnimi svoboščinami, tudi svobodo govora;"
4. Za četrto uvodno izjavo preambule h konvenciji se doda naslednja uvodna izjava:
"ob upoštevanju, da izvajanje pravil, določenih v konvenciji, omogoča spoštovanje načela pravice do dostopa do uradnih dokumentov;"
5. Peta uvodna izjava preambule h konvenciji se črta. Dodata se novi peta in šesta uvodna izjava:
"ob spoznanju, da je treba spodbujati temeljne vrednote spoštovanja zasebnosti in varstva osebnih podatkov na svetovni ravni in tako prispevati k svobodnemu pretoku informacij med ljudmi;"
"ob priznavanju interesa okrepiti mednarodno sodelovanje pogodbenic konvencije,"

2. člen

Besedilo 1. člena konvencije se nadomesti z besedilom:

"Namen konvencije je varovati vsakega posameznika glede obdelave njegovih osebnih podatkov ne glede na njegovo državljanstvo in prebivališče ter tako prispevati k spoštovanju njegovih človekovih pravic in temeljnih svoboščin, predvsem pravice do zasebnosti."

3. člen

1. *Točka b* 2. člena konvencije se nadomesti z besedilom:

"b) 'obdelava podatkov' pomeni vsako dejanje ali niz dejanj, ki se izvaja v zvezi z osebnimi podatki, kot je zbiranje, shranjevanje, ohranjanje, spreminjanje, priklic, razkrivanje, omogočanje dostopa, izbris, uničenje ali izvajanje logičnih in/ali računskih operacij pri delu s temi podatki;"

⁸ Gre za začasni prevod, na katerem še ni bila opravljena temeljita redakcija.

2. Točka c 2. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"c) če ne gre za avtomatizirano obdelavo podatkov, pomeni 'obdelava podatkov' dejanje ali niz dejanj, ki se izvaja z osebnimi podatki v strukturiranem nizu podatkov, ki so dostopni ali jih je mogoče priklicati v skladu s posebnimi merili;"
3. Točka d 2. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"d) 'upravljavca' pomeni fizično ali pravno osebo, javni organ, službo, agencijo ali drugo telo, ki samo ali skupaj z drugimi odloča o obdelavi podatkov;"
4. Za točko d 2. člena konvencije se dodata novi točki:
"e) 'uporabnik' pomeni fizično ali pravno osebo, javni organ, službo, agencijo ali drugo telo, ki so mu podatki razkriti ali mu je omogočen dostop do njih;
"f) 'obdelovalec' pomeni fizično ali pravno osebo, javni organ, službo, agencijo ali drugo telo, ki obdeluje osebne podatke v imenu upravljavca."

4. člen

1. Prvi odstavek 3. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"1. Pogodbenice se zavezujejo uporabljati konvencijo za obdelavo podatkov v njihovi pristojnosti v javnem in zasebnem sektorju in tako vsem zagotoviti pravico do varstva osebnih podatkov."
2. Drugi odstavek 3. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"2. Konvencija se ne uporablja za podatke, ki jih obdeluje posameznik v okviru izključno osebne ali domače dejavnosti."
3. Tretji do šesti odstavek 3. člena konvencije se črtajo.

5. člen

Naslov II. poglavja se nadomesti z naslovom:

"II. poglavje – temeljna načela varstva osebnih podatkov".

6. člen

1. Prvi odstavek 4. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"1. Vsaka pogodbenica sprejme v notranji zakonodaji potrebne ukrepe za uveljavitev določb konvencije in zagotovi njihovo učinkovito izvajanje."
2. Drugi odstavek 4. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"2. Pogodbenice te ukrepe sprejmejo in jih uveljavijo pred ratifikacijo konvencije ali pristopom k njej."
3. Za drugim odstavkom 4. člena konvencije se doda nov odstavek:
"3. Pogodbenice se zavezujejo:
a) omogočiti odboru konvencije iz VI. poglavja, da oceni učinkovitost ukrepov, sprejetih v notranji zakonodaji za uveljavitev določb konvencije, in
b) dejavno prispevati k postopku ocenjevanja."

7. člen

1. Naslov 5. člena se nadomesti z naslovom:
"5. člen – zakonitost obdelave podatkov in kakovost podatkov".
2. Besedilo 5. člena konvencije se nadomesti z besedilom:
"1. Obdelava podatkov mora biti sorazmerna z njenim zakonitim namenom, na vseh stopnjah mora odražati pravično ravnovesje med vsemi javnimi ali zasebnimi interesi ter ustreznimi pravicami in svoboščinami.
2. Pogodbenice zagotovijo, da je podatke mogoče obdelati na podlagi prostovoljne, posebne, ozaveščene in nedvoumno izražene privolitve posameznika, na katerega se osebni podatki nanašajo, ali na drugi upravičeni podlagi, določeni v zakonodaji.
3. Osebne podatke, ki se obdelujejo, je treba obdelovati zakonito.
4. Osebni podatki, ki se obdelujejo, so:
a) obdelani pošteno in pregledno;
b) zbrani za izrecne, določene in zakonite namene, ne smejo se obdelovati na način, ki ni združljiv s temi nameni; nadaljnja obdelava za arhiviranje v javnem interesu, za znanstveno- ali zgodovinsko-raziskovalne ali statistične namene je ob upoštevanju ustreznih zaščitnih ukrepov združljiva s temi nameni;
c) primerni, ustrezni in ne preobsežni glede na namene, za katere se obdelujejo;
d) pravilni, in kadar je to potrebno, posodobljeni;
e) hranjeni v obliki, ki dopušča identifikacijo posameznikov, na katere se nanašajo, le toliko časa, kolikor je to potrebno za namene, za katere se obdelujejo."

8. člen

Besedilo 6. člena konvencije se nadomesti z besedilom:

"1. Obdelava:

- genetskih podatkov;
 - osebnih podatkov o prekrških, kazenskih postopkih in obsodbah ter s tem povezanih varnostnih ukrepih;
 - biometričnih podatkov za edinstveno identifikacijo posameznika;
 - osebnih podatkov, ki razkrivajo rasno ali etnično poreklo, politično mnenje, članstvo v sindikatu, versko ali drugo prepričanje, zdravje ali spolno življenje,
- je dovoljena le, če so v zakonodaji določeni primerni zaščitni ukrepi, ki dopolnjujejo zaščito po konvenciji.

2. Ti zaščitni ukrepi varujejo pred morebitnimi tveganji, ki jih prinaša obdelava občutljivih podatkov v zvezi z interesi, pravicami in temeljnimi svoboščinami posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, predvsem glede diskriminacije."

9. člen

Besedilo 7. člena konvencije se nadomesti z besedilom:

"1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravljavec in, kadar je to primerno, obdelovalec sprejmeta ustrezne ukrepe za varovanje pred tveganji, kot je nenamerni ali nedovoljeni dostop, uničenje, izguba, uporaba, spreminjanje ali razkritje osebnih podatkov.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravljavec glede na 15. člen konvencije takoj uradno obvesti vsaj pristojni nadzorni organ o tistih kršitvah varstva podatkov, ki lahko močno vplivajo na pravice in temeljne svoboščine posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki."

10. člen

Za 7. členom konvencije se doda nov 8. člen:

"8. člen – preglednost obdelave

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravljavec obvesti posameznike, na katere se nanašajo osebni podatki, o:

- a) svoji identiteti in običajnem prebivališču ali sedežu;
- b) zakonski podlagi in namenih predvidene obdelave podatkov;
- c) vrstah obdelovanih osebnih podatkov;
- d) uporabnikih ali vrstah morebitnih uporabnikov osebnih podatkov in
- e) načinih izvajanja pravic iz 9. člena

ter o vseh morebitnih dodatnih informacijah za zagotovitev poštene in pregledne obdelave osebnih podatkov.

2. Prvi odstavek se ne uporablja, če posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, že ima ustrezne informacije.

3. Kadar se osebni podatki ne pridobijo od posameznikov, na katere se nanašajo, upravljavcu ni treba zagotoviti omenjenih informacij, če je obdelava izrecno določena z zakonom, je to nemogoče ali vključuje nesorazmerne napore."

11. člen

1. Nekdanji 8. člen konvencije se preštevilči v 9. člen, naslov pa se nadomesti z besedilom:

"9. člen – pravica posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki".

2. Besedilo 8. člena konvencije (novi 9. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Vsak posameznik ima pravico, da:

- a) zanj ne velja odločitev, ki nanj znatno vpliva le na podlagi avtomatizirane obdelave podatkov in brez upoštevanja njegovih stališč;
- b) na zahtevo v razumnih časovnih razmikih in brez pretiranega odlašanja ali stroškov dobi potrditev o obdelavi osebnih podatkov, ki se nanašajo nanj, sporočilo o obdelanih podatkih v razumljivi obliki, vse razpoložljive informacije o njihovem izvoru, roku hrambe ter vse druge informacije, ki jih mora upravljavec dati za zagotovitev preglednosti obdelave v skladu s prvim odstavkom 8. člena;
- c) je na zahtevo seznanjen z razlogi za obdelavo podatkov, če se njeni izsledki uporabljajo zanj;
- d) zaradi razlogov, povezanih s svojim položajem, kadar koli ugovarja obdelavi osebnih podatkov, ki se nanašajo nanj, razen če upravljavec ne dokaže upravičenih razlogov za obdelavo, ki prevladajo nad posameznikovimi interesi ali pravicami in temeljnimi svoboščinami;

e) je na zahtevo brezplačno in brez pretiranega odlašanja seznanjen s popravkom ali izbrisom podatkov, odvisno od primera, če se obdelujejo ali so bili obdelani v nasprotju z določbami konvencije;

f) v primeru kršitve pravic iz konvencije uporabi pravna sredstva iz 12. člena;

g) dobi pri uresničevanju pravic iz konvencije pomoč nadzornega organa po 15. členu ne glede na svoje državljanstvo ali prebivališče.

2. Točka a prvega odstavka se ne uporablja, če je odločitev dovoljena z zakonom, ki velja za upravljavca, in določa tudi primerne ukrepe za varovanje pravic, svoboščin in zakonitih interesov posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki."

12. člen

Za 9. členom konvencije se doda nov 10. člen:

"10. člen – dodatne obveznosti

1. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravitelji in, kadar je to primerno, obdelovalci sprejmejo vse ustrezne ukrepe za izpolnjevanje obveznosti iz konvencije in da predvsem pristojnemu nadzornemu organu iz 15. člena lahko dokažejo, da je po zakonodaji države, sprejeti v skladu s tretjim odstavkom 11. člena, obdelava podatkov pod njihovim nadzorom v skladu s konvencijo.

2. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravitelji in, kadar je to primerno, obdelovalci pred začetkom obdelave preučijo verjetni vpliv predvidene obdelave podatkov na pravice in temeljne svoboščine, obdelavo podatkov pa načrtujejo tako, da preprečijo ali zmanjšajo tveganje, da bi prišlo do ogrožanja teh pravic in temeljnih svoboščin.

3. Vsaka pogodbenica zagotovi, da upravitelji in, kadar je to primerno, obdelovalci sprejmejo tehnične in organizacijske ukrepe, ki na vseh stopnjah obdelave podatkov upoštevajo njen vpliv na pravico do varovanja osebnih podatkov.

4. Ob upoštevanju ogroženosti interesov, pravic in temeljnih svoboščin posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, lahko vsaka pogodbenica v zakonodaji, ki določbe konvencije uveljavlja, prilagodi izvajanje določb prvega, drugega in tretjega odstavka glede na vrsto in količino podatkov, način, področje in namen obdelave ter, kadar je to primerno, velikost upravitelja ali obdelovalca."

13. člen

Nekdanji 9. do 12. člen konvencije postanejo 11. do 14. člen konvencije.

14. člen

Besedilo 9. člena konvencije (novi 11. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. V zvezi z določbami tega poglavja ni dovoljena nobena izjema, razen glede določb četrtega odstavka 5. člena, drugega odstavka 7. člena, prvega odstavka 8. člena in 9. člena, če je taka izjema določena v zakonu, spoštuje bistvo temeljnih pravic in svoboščin ter je potreben in sorazmeren ukrep v demokratični družbi za:

a) zaščito varnosti države, obrambe, javne varnosti, pomembnih gospodarskih in finančnih interesov države, nepristranskosti in neodvisnosti sodstva ali preprečitev kaznivih dejanj, njihovo preiskovanje in pregon, izvrševanje kazenskih sankcij in drugih bistvenih ciljev v splošnem interesu;

b) varstvo posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali pravic in temeljnih svoboščin drugih, predvsem svoboda govora.

2. Omejitve uresničevanja določb 8. in 9. člena so lahko predpisane z zakonom, in sicer v zvezi z obdelovanjem podatkov za arhiviranje v javnem interesu, znanstveno- ali zgodovinsko-raziskovalne ali statistične namene, če ni prepoznanega tveganja, da bi bile kršene pravice in temeljne svoboščine posameznikov, na katere se podatki nanašajo.

3. Poleg izjem iz prvega odstavka tega člena lahko vsaka pogodbenica v zvezi z dejavnostmi obdelave podatkov za namene varnosti države in obrambe v zakonu določi izjeme glede tretjega odstavka 4. člena, petega in šestega odstavka 14. člena ter točk a, b, c in d drugega odstavka 15. člena, vendar le, če je ta izjema potreben in sorazmeren ukrep v demokratični družbi za uresničitev tega cilja.

To ne posega v zahtevo, da je treba dejavnosti obdelave podatkov za namene varnosti države in obrambe neodvisno in učinkovito pregledovati in nadzirati v skladu z notranjo zakonodajo pogodbenice."

15. člen

Besedilo 10. člena konvencije (novi 12. člen) se nadomesti z besedilom:

"Vsaka pogodbenica se zavezuje k sprejetju primernih sodnih in drugih sankcij ter pravnih sredstev zoper kršitve določb konvencije."

16. člen

Naslov III. poglavja se nadomesti z naslovom:

"III. poglavje – čezmejni prenos osebnih podatkov".

17. člen

1. Naslov 12. člena konvencije (novi 14. člen) se nadomesti z naslovom:

"14. člen – čezmejni prenos osebnih podatkov".

2. Besedilo 12. člena konvencije (novi 14. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Pogodbenica le zaradi varstva osebnih podatkov ne prepove prenosa osebnih podatkov uporabniku, ki je v pristojnosti druge pogodbenice konvencije, ali ne zahteva posebnega dovoljenja za njihov prenos. Lahko pa to stori, če obstaja resno tveganje, da bi prenos drugi pogodbenici ali prenos od druge pogodbenice do nepogodbenice lahko pomenil izogibanje določbam konvencije. Pogodbenica lahko tako ravna tudi, če jo k temu zavezujejo usklajena pravila varovanja držav članic regionalne mednarodne organizacije.

2. Če je uporabnik v pristojnosti države ali mednarodne organizacije, ki ni pogodbenica konvencije, je osebne podatke mogoče prenesti le, če je zagotovljena ustrezna raven varstva na podlagi določb konvencije.

3. Ustrezno raven varstva lahko zagotovijo:

a) zakoni države ali mednarodne organizacije, tudi veljavne mednarodne pogodbe ali sporazumi, ali

b) priložnostni ali odobreni standardizirani zaščitni ukrepi iz pravno zavezujočih in izvršljivih instrumentov, ki jih sprejmejo in izvajajo osebe, vključene v prenos in nadaljnjo obdelavo.

4. Ne glede na določbe prejšnjih odstavkov pogodbenice lahko določijo, da je osebne podatke mogoče prenesti, če:

a) posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, izrecno in prostovoljno privoli v prenos potem, ko je obveščen o tveganjih zaradi neobstoječih ustreznih zaščitnih ukrepov, ali

b) je v danem primeru to potrebno zaradi interesov posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, ali

c) so splošni zakoniti interesi, predvsem pomembni javni interesi, določeni v zakonu in je prenos ustrezen in sorazmeren ukrep v demokratični družbi, ali

d) je ustrezen in sorazmeren ukrep v demokratični družbi v zvezi s svobodo izražanja.

5. Vsaka pogodbenica zagotovi, da pristojni nadzorni organ glede na 15. člen konvencije dobi vse pomembne informacije o prenosih podatkov iz točke b tretjega odstavka in na zahtevo iz točk b in c četrtega odstavka.

6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da ima nadzorni organ pravico od osebe, ki podatke prenaša, zahtevati dokaze o učinkovitosti zaščitnih ukrepov ali obstoju splošnih zakonitih interesov, nadzornemu organu pa zagotovi tudi možnost, da prepove in ustavi te prenose ali zanje določi pogoje in tako zaščiti pravice in temeljne svoboščine posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki."

3. Besedilo 12. člena konvencije (novi 14. člen) vključuje določbe 2. člena dodatnega protokola iz leta 2001 glede nadzornih organov in čezmejnega prenosa podatkov (ETS št. 181) pri čezmejnem prenosu osebnih podatkov uporabniku, ki ni v pristojnosti pogodbenice konvencije.

18. člen

Za III. poglavjem konvencije se doda novo IV. poglavje:

"IV. poglavje – nadzorni organi".

19. člen

Novi 15. člen vključuje določbe 1. člena dodatnega protokola iz leta 2001 (ETS št. 181) in se glasi:

"15. člen – nadzorni organi

1. Vsaka pogodbenica določi organ, odgovoren za zagotavljanje skladnosti z določbami konvencije, ali več takih organov.

2. Ti organi v ta namen:

a) imajo pristojnosti za preiskovanje in ukrepanje;

b) opravljajo naloge v zvezi s prenosom podatkov iz 14. člena, predvsem potrjujejo standardizirane zaščitne ukrepe;

- c) imajo pristojnosti za odločanje v zvezi s kršitvami določb konvencije, predvsem izrekanje upravne sankcije;
 - d) imajo pristojnost sodelovati v sodnih postopkih ali pristojne sodne oblasti obvestiti o kršitvah določb konvencije;
 - e) spodbujajo:
 - i. ozaveščanje javnosti o svojih nalogah, pristojnostih in aktivnostih;
 - ii. ozaveščanje javnosti o pravicah posameznikov, na katere se nanašajo osebni podatki, in o uresničevanju teh pravic;
 - iii. ozaveščanje upravljavcev in obdelovalcev o odgovornostih, ki jih imajo po konvenciji;
- posebno pozornost namenjajo pravici do varstva osebnih podatkov otrok in drugih ranljivih oseb.
3. S pristojnimi nadzornimi organi se posvetujejo o predlogih zakonskih ali upravnih ukrepov, ki omogočajo obdelavo osebnih podatkov.
4. Pristojni nadzorni organ obravnava zahteve in pritožbe, ki jih vložijo posamezniki, na katere se nanašajo osebni podatki, v zvezi s pravico do varstva osebnih podatkov in jih obvešča o napredku.
5. Pristojni organi so pri opravljanju dolžnosti in izvajanju pristojnosti popolnoma samostojni in nepristranski in pri tem ne zahtevajo in ne sprejmejo nobenih navodil.
6. Vsaka pogodbenica zagotovi, da imajo nadzorni organi potrebne vire za učinkovito opravljanje nalog in izvajanje pristojnosti.
7. Nadzorni organ pripravi redna poročila o svojih dejavnostih in jih objavi.
8. Člani nadzornih organov in njihovi zaposleni so zavezani spoštovati obveznosti glede zaupnosti zaupnih informacij, do katerih imajo dostop pri opravljanju nalog in izvajanju pristojnosti ali so dostop imeli.
9. Proti odločitvam nadzornih organov se je dopustno pritožiti pred sodiščem.
10. Nadzorni organi nimajo pristojnosti v zvezi z obdelavo podatkov, ki jo izvajajo organi, ki delujejo kot pravosodni organ."

20. člen

- 1. IV., V., VI. in VII. poglavje konvencije se preštevilčijo v V., VI., VII. in VIII. poglavje konvencije.
- 2. Naslov V. poglavja se nadomesti z naslovom "V. poglavje – sodelovanje in medsebojna pomoč".
- 3. Doda se nov 17. člen in nekdanji 13. do 27. člen konvencije postanejo 16. do 31. člen konvencije.

21. člen

- 1. Naslov 13. člena konvencije (novi 16. člen) se nadomesti z naslovom: "16. člen – imenovanje nadzornih organov".
- 2. Prvi odstavek 13. člena konvencije (novi 16. člen) se nadomesti z besedilom: "1. Pogodbenice soglašajo, da bodo sodelovale in si medsebojno pomagale pri izvajanju konvencije.
- 3. Drugi odstavek 13. člena konvencije (novi 16. člen) se nadomesti z besedilom: "2. V ta namen:
 - a) vsaka pogodbenica imenuje nadzorni organ po 15. členu konvencije ali več takih organov ter njihova imena in naslove sporoči generalnemu sekretarju Sveta Evrope;
 - b) pogodbenica, ki imenuje več kot en nadzorni organ, v sporočilu iz prejšnje točke navede pristojnosti vsakega od njih."
- 4. Tretji odstavek 13. člena konvencije (novi 16. člen) se črta.

22. člen

Za novim 16. členom konvencije se doda nov 17. člen:

"17. člen – oblike sodelovanja

- 1. Nadzorni organi medsebojno sodelujejo v obsegu, potrebnem za opravljanje nalog in izvajanje pristojnosti, predvsem z:
 - a) zagotavljanjem medsebojne pomoči z izmenjavo pomembnih in koristnih informacij ter medsebojnim sodelovanjem pod pogojem, da se v zvezi z varstvom osebnih podatkov upoštevajo vsa pravila in zaščitni ukrepi iz konvencije;
 - b) usklajevanjem preiskav ali posegov ali izvajanjem skupnih ukrepov;
 - c) zagotavljanjem informacij in dokumentacije o zakonodaji in upravni praksi v zvezi z varstvom podatkov.
- 2. Informacije iz prvega odstavka ne vključujejo osebnih podatkov, ki se obdelujejo, razen če so bistveni za sodelovanje ali če je posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, izrecno, posebno, prostovoljno in ozaveščeno privolil v njihovo pošiljanje.

3. Nadzorni organi pogodbenic oblikujejo mrežo za vzpostavitev sodelovanja in opravljanje nalog iz prejšnjih odstavkov."

23. člen

1. Naslov 14. člena konvencije (novi 18. člen) se nadomesti z naslovom:

"18. člen – pomoč posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki".

2. Besedilo 14. člena konvencije (novi 18. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Pri uresničevanju pravic iz 9. člena konvencije vsaka pogodbenica pomaga vsem posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, ne glede na državljanstvo ali prebivališče.
2. Če posameznik, na katerega se nanašajo osebni podatki, prebiva na ozemlju druge pogodbenice, mu je treba omogočiti predložitev zahteve pri posredniku nadzornega organa, ki ga imenuje ta pogodbenica.

3. Zahteva za pomoč vsebuje vse potrebne podatke, med drugim tudi:

- a) ime, naslov in druge podatke, pomembne za identifikacijo posameznika, ki vloga zahtevo in na katerega se nanašajo osebni podatki;
- b) obdelavo podatkov, na katero se zahteva nanaša, ali njenega upravljavca;
- c) namen zahteve."

24. člen

1. Naslov 15. člena konvencije (novi 19. člen) se nadomesti z naslovom:

"19. člen – zaščitni ukrepi".

2. Besedilo 15. člena konvencije (novi 19. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Nadzorni organ, ki v okviru zahteve ali odgovora na svojo zahtevo prejme informacije od drugega pooblaščenega organa, sme te informacije uporabiti samo za namene, določene v zahtevi.

2. Nadzorni organ po lastni volji in brez izrecne privolitve posameznika, na katerega se nanašajo osebni podatki, nikakor ne sme vložiti zahteve v njegovem imenu.

25. člen

1. Naslov 16. člena konvencije (novi 20. člen) se nadomesti z naslovom:

"20. člen – zavrnitev zahtev".

2. Uvodna izjava 16. člena konvencije (novi 20. člen) se nadomesti z besedilom:

"Nadzorni organ, na katerega je naslovljena zahteva iz 17. člena konvencije, zahteve ne more zavrniti, razen če:"

3. Točka a 16. člena konvencije (novi 20. člen) se nadomesti z besedilom:

"a) je zahteva nezdružljiva z njegovimi pristojnostmi;"

4. Točka c 16. člena konvencije (novi 20. člen) se nadomesti z besedilom:

"c) bi bila izpolnitev zahteve v nasprotju s suverenostjo, varnostjo države ali javnim redom pogodbenice, ki je nadzorni organ imenovala, ali pa v nasprotju s pravicami in temeljnimi svoboščinami oseb, ki so v njeni pristojnosti."

26. člen

1. Naslov 17. člena konvencije (novi 21. člen) se nadomesti z naslovom:

"21. člen – stroški in postopki".

2. Prvi odstavek 17. člena konvencije (novi 21. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Za sodelovanje in medsebojno pomoč pogodbenic na podlagi 17. člena in za pomoč posameznikom, na katere se nanašajo osebni podatki, na podlagi 9. in 18. člena, ni treba plačati nobenih stroškov ali pristojbin, razen za izvedence in tolmače. Te stroške ali pristojbine plača pogodbenica, ki za pomoč zaprosi."

3. Izraz "katerih" v drugem odstavku 17. člena konvencije (novi 21. člen) se nadomesti s "katerih".⁹

27. člen

Naslov V. poglavja (novo VI. poglavje) se nadomesti z naslovom:

"VI. poglavje – odbor konvencije".

28. člen

1. Izraz "posvetovalni odbor" v prvem odstavku 18. člena konvencije (novi 22. člen) se nadomesti z izrazom "odbor konvencije".

⁹ Sprememba v angleškem izvirniku ne vpliva na slovenski prevod.

2. Tretji odstavek 18. člena konvencije (novi 22. člen) se nadomesti z besedilom:
"3. Odbor konvencije lahko z dvotretjinsko večino glasov predstavnikov pogodbenic odloči, da na sestanke povabi opazovalca."
3. Za tretjim odstavkom 18. člena konvencije (novi 22. člen) se doda nov četrti odstavek:
"4. Pogodbenica, ki ni članica Sveta Evrope, prispeva k financiranju odbora konvencije na način, ki ga v dogovoru z njo določi Odbor ministrov."

29. člen

1. Izraz "Posvetovalni odbor" v uvodni izjavi 19. člena konvencije (novi 23. člen) se nadomesti z izrazom "Odbor konvencije".
2. Izraz "predloge" iz točke a 19. člena konvencije (novi 23. člen) se nadomesti z izrazom "priporočila".
3. Sklica na "21. člen" v točki b in "tretji odstavek 21. člena" v točki c 19. člena konvencije (novi 23. člen) se nadomestita s sklicema na "25. člen" in "tretji odstavek 25. člena".
4. Točka d 19. člena konvencije (novi 23. člen) se nadomesti z besedilom:
"d) lahko da mnenje o vprašanjih glede razlage ali uporabe konvencije;"
5. Za točko d 19. člena konvencije (novi 23. člen) se doda nova točka e:
"e) pred pristopom nove pogodbenice h konvenciji za Odbor ministrov pripravi mnenje o ravni varstva osebnih podatkov kandidatke za pristop in kadar je to potrebno, priporoči sprejetje ukrepov za doseg skladnosti z določbami konvencije;
f) na zahtevo države ali mednarodne organizacije lahko oceni, ali je raven varstva osebnih podatkov v tej državi v skladu z določbami konvencije in kadar je to potrebno, priporoči sprejetje ukrepov za doseganje skladnosti;
g) lahko vzpostavi ali odobri modele standardiziranih zaščitnih ukrepov iz 14. člena;
h) pregleda, kako pogodbenice izvajajo konvencijo, in priporoči sprejetje ukrepov, če pogodbenica ne izpolnjuje njenih določb;
i) omogoči, kadar je to potrebno, prijateljsko reševanje vseh težav v zvezi z uporabo konvencije."

30. člen

- Besedilo 20. člena konvencije (novi 24. člen) se nadomesti z besedilom:
- "1. Odbor konvencije skliče generalni sekretar Sveta Evrope. Prvi sestanek je treba sklicati v dvanajstih mesecih po začetku veljavnosti konvencije. Nato se odbor sestaja vsaj enkrat letno in v vsakem primeru, ko njegov sklic zahteva ena tretjina predstavnikov pogodbenic.
 2. Odbor konvencije po vsakem sestanku poroča Odboru ministrov Sveta Evrope o svojem delu in delovanju konvencije.
 3. Ureditev glasovanja odbora konvencije je določena v delih poslovnika, priloženega k Protokolu št. 223 CETS.
 4. Odbor konvencije pripravi druge dele svojega poslovnika in na podlagi nepristranskih meril določi predvsem postopke za oceno in pregled iz tretjega odstavka 4. člena in točk e, f in h 23. člena."

31. člen

1. Besedilo prvega do četrtega odstavka 21. člena konvencije (novi 25. člen) se nadomesti z besedilom:
"1. Spremembe konvencije lahko predlaga pogodbenica, Odbor ministrov Sveta Evrope ali odbor konvencije.
2. Generalni sekretar Sveta Evrope o vsakem predlogu za spremembo obvesti pogodbenice konvencije, druge države Sveta Evrope, Evropske unije in državo nečlanico ali mednarodno organizacijo, povabljen, da pristopi h konvenciji v skladu z določbami 28. člena.
3. Prav tako se z vsako spremembo, ki jo predlaga pogodbenica ali Odbor ministrov, seznani odbor konvencije, ki Odboru ministrov predloži mnenje o predlagani spremembi.
4. Predlagano spremembo in mnenje odbora konvencije obravnava Odbor ministrov, ki spremembo lahko odobri.
2. Za šestim odstavkom 21. člena konvencije (novi 25. člen) se doda nov sedmi odstavek:
"7. Odbor ministrov lahko po posvetovanju z odborom konvencije soglasno odloči, da začne posamezna sprememba veljati tri leta po dnevu, ko je bila dana na voljo za sprejetje, razen če pogodbenica uradno obvesti generalnega sekretarja Sveta Evrope, da ugovarja začetku njene veljavnosti. Če je poslano uradno obvestilo o ugovoru, začne sprememba veljati prvi dan meseca po dnevu, ko pogodbenica konvencije, ki je poslala uradno obvestilo o ugovoru, deponira svojo listino o sprejetju pri generalnem sekretarju Sveta Evrope."

32. člen

1. Prvi odstavek 22. člena konvencije (novi 26. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Konvencija je na voljo za podpis državam članicam Sveta Evrope in Evropski uniji.

Konvencijo je treba ratificirati, sprejeti ali odobriti. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Izraz "državo članico" v tretjem odstavku 22. člena konvencije (novi 26. člen) se nadomesti z izrazom "pogodbenico".

33. člen

Naslov in besedilo 23. člena konvencije (novi 27. člen) se nadomesti z besedilom:

"27. člen – pristop držav nečlanic ali mednarodnih organizacij

1. Po posvetovanju s pogodbenicami in z njihovim soglasjem ter glede na mnenje odbora konvencije, pripravljeno v skladu s točko e 23. člena, lahko Odbor ministrov Sveta Evrope po začetku veljavnosti konvencije katero koli državo, ki ni članica Sveta Evrope, ali mednarodno organizacijo, povabi, da pristopi h konvenciji, in sicer z odločitvijo, sprejeto z večino glasov iz odstavka d 20. člena statuta Sveta Evrope in s soglasjem predstavnikov držav pogodbenic, ki imajo pravico zasediti v Odboru ministrov.

2. Za vsako državo ali mednarodno organizacijo, ki pristopi h konvenciji v skladu s prvim odstavkom zgoraj, začne konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu deponiranja listine o pristopu pri generalnem sekretarju Sveta Evrope."

34. člen

Besedilo prvega in drugega odstavka 24. člena konvencije (novi 28. člen) se nadomesti z besedilom:

"1. Država, Evropska unija ali druga mednarodna organizacija lahko ob podpisu ali deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu določi ozemlje ali ozemlja, za katero ali katera se ta konvencija uporablja.

2. Država, Evropska unija ali druga mednarodna organizacija lahko kadar koli pozneje z izjavo, naslovljeno na generalnega sekretarja Sveta Evrope, razširi uporabo konvencije na katero koli drugo ozemlje, določeno v izjavi. Za to ozemlje začne konvencija veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev po dnevu, ko je generalni sekretar prejel izjavo."

35. člen

1. Izraz "država" v uvodni izjavi 27. člena konvencije (novi 31. člen) se nadomesti s "pogodbenica".

2. Sklicevanje na "22., 23. in 24. člen" v točki c se nadomesti s sklicevanjem na "26., 27. in 28. člen".

36. člen – podpis, ratifikacija in pristop

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam pogodbenicam konvencije. Protokol se ratificira, sprejme ali odobri. Listine o ratifikaciji, sprejetju ali odobritvi se deponirajo pri generalnem sekretarju Sveta Evrope.

2. Po tem, ko je protokol na voljo za podpis in pred začetkom njegove veljavnosti, lahko druge države izrazijo soglasje, da jih s pristopom protokol zavezuje. Ne morejo postati pogodbenice konvencije, če hkrati ne pristopijo k protokolu.

37. člen – začetek veljavnosti

1. Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po poteku treh mesecev od dneva, ko so v skladu z določbami prvega odstavka 36. člena vse pogodbenice konvencije izrazile svoje soglasje, da jih protokol zavezuje.

2. Če protokol ne začne veljati po petih letih od dneva, ko je dan na voljo za podpis, kakor določa prvi odstavek, začne veljati v skladu s prvim odstavkom za tiste države, ki so izrazile soglasje, da jih protokol zavezuje, pod pogojem, da ima vsaj osemindeset pogodbenic. Določbe spremenjene konvencije začnejo med pogodbenicami protokola učinkovati takoj po začetku veljavnosti.

3. Do začetka veljavnosti tega protokola in brez poseganja v določbe o začetku veljavnosti in pristopu države nečlanic ali mednarodnih organizacij lahko pogodbenica konvencije ob podpisu tega protokola ali pozneje izjavi, da bo začasno uporabljala njegove določbe. V tem primeru se določbe tega protokola uporabljajo le za druge pogodbenice konvencije, ki so dale izjavo z enakim učinkom. Izjava začne veljati prvi dan tretjega meseca po dnevu, ko jo prejme generalni sekretar Sveta Evrope.

4. Z dnem začetka veljavnosti tega protokola preneha veljati Dodatni protokol h Konvenciji o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov v zvezi z nadzornimi organi in čezmejnimi prenosom podatkov (ETS št. 181).

5. Z dnem začetka veljavnosti tega protokola spremembe Konvencije o varstvu posameznikov glede na avtomatsko obdelavo osebnih podatkov, ki jih je odobril Odbor ministrov v Strasbourg 15. junija 1999, izgubijo svoj namen.

38. člen – izjave v zvezi s konvencijo

Izjava ali več izjav, ki se ji/jim je pogodbenica pridružila v skladu s 3. členom konvencije, zanjo preneha(jo) veljati z dnem začetka veljavnosti tega protokola.

39. člen – pridržki

Pridržki glede določb tega protokola niso dopustni.

40. člen – uradna obvestila

Generalni sekretar Sveta Evrope uradno obvesti države članice Sveta Evrope in vse pogodbenice konvencije o:

- a) vsakem podpisu;
- b) deponiranju vsake listine o ratifikaciji, sprejetju, odobritvi ali pristopu;
- c) dnevu začetka veljavnosti tega protokola v skladu s 37. členom;
- d) vsakem drugem dokumentu, uradnem obvestilu ali sporočilu v zvezi s protokolom.

V potrditev tega so podpisani, ki so bili za to pravilno pooblašeni, podpisali ta protokol.

Sklenjeno v [.....] dne [.....] v angleškem in francoskem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki se hrani v arhivu Sveta Evrope. Generalni sekretar Sveta Evrope pošlje overjene kopije vsaki državi članici Sveta Evrope, drugim pogodbenicam konvencije in vsaki državi, povabljeni, da pristopi h konvenciji.

Dodatek k protokolu: Sestavni deli za poslovnik odbora konvencije

1. Vsaka pogodbenica ima pravico glasovanja in ima en glas.
2. Sestanek odbora konvencije je sklepčen, če je na njem dve tretjini predstavnikov pogodbenic. Če v skladu z drugim odstavkom 37. člena spremenjeni protokol h konvenciji začne veljati pred začetkom veljavnosti v vseh državah pogodbenicah konvencije, so sestanki odbora konvencije sklepčni, če je navzočih vsaj 34 pogodbenic protokola.
3. Odločitve iz 23. člena se sprejemajo s štiripetinsko večino glasov. Odločitve iz točke h 23. člena se sprejemajo s štiripetinsko večino, vključno z večino glasov držav pogodbenic, ki niso članice regionalne organizacije za povezovanje, ki je pogodbenica konvencije.
4. Kadar odbor konvencije sprejema odločitve iz točke h 23. člena, pogodbenica, na katero se nanaša pregled, ne glasuje. Če se odločitev nanaša na zadevo v pristojnosti regionalne organizacije za povezovanje, ne glasujeta ne organizacija ne njena država članica.
5. Odločitve o postopkovnih zadevah se sprejemajo z navadno večino glasov.
6. Regionalne organizacije za povezovanje lahko v zadevah v njihovi pristojnosti na odboru konvencije uveljavijo svojo glasovalno pravico s številom glasov, enakim številu njihovih držav članic, ki so pogodbenice konvencije. Organizacija ne uveljavi pravice do glasovanja, če jo uveljavi njena država članica.
7. Ob glasovanju je treba vse pogodbenice obvestiti o predmetu in času glasovanja, pa tudi o tem, ali pravico do glasovanja uveljavi pogodbenica sama ali jo v imenu držav članic uveljavi regionalna organizacija za povezovanje.
8. Odbor konvencije lahko z dvotretjinsko večino glasov spremeni svoj poslovnik, razen ureditve glasovanja, ki jo pogodbenice lahko spremenijo le soglasno, in na katero se nanaša 25. člen konvencije.